



**RESOLUTION ON THE REJECTION AND WITHDRAWAL OF GRANT APPLICATIONS SUBMITTED WITHIN THE SECOND APPLICATION PROCESS OF 2017 FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF LITERATURE AND PHILOSOPHY IN CATALAN AND ARANESE**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a CV\_TRD\_2017 REJECTIONS AND WITHDRAWALS

**Background Information**

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 18 April 2017 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7359 of 28 April 2017), the second application process of 2017 was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese.
2. The applications submitted within the time limit stipulated in the aforementioned resolution are held on file.
3. The assessment committee met on 19 September 2017 to analyse and evaluate the submitted applications.

**Legal Grounds**

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approved the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approved the full text of the agreement.
4. Rule 11, which governs the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese in 2017, provides for the rejection and withdrawal of applications.
5. Article 21 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October) establishes that when a right is renounced, the proceedings expire, an application is withdrawn or in the event of the unexpected disappearance of the object of the proceedings, the resolution shall comprise a declaration of the circumstance corresponding to the case in question, indicating the factual background and the applicable legislation.

In accordance with Rule 11.3 of the rules governing the application process, which stipulates that the examining body is responsible for reaching a decision with regard to the rejection and withdrawal of any of the applications submitted,



## **Resolution**

Accordingly, I resolve

1. To reject the grant applications listed in Annex I.
2. To declare the grant applications listed in Annex II as having been withdrawn.

## **Admissible Appeals**

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), and with Article 19 of the Statutes of the Institut Ramon Llull, an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Director of the Institut Ramon Llull within a period of one month, starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 4 October 2017

The Examining Officer

Josep Marcé i Calderer

Manager of the Institut Ramon Llull



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 459/17- 2**

Applicant: Hohe Publisher.

Date: October 2018

Activity: the translation into Amharic of the book *Tirant lo Blanc*, by Joanot Martorell.

Translator: Hailemeleket Tekesteberhan

The committee has proposed to reject the application submitted by Hohe Publisher for the translation into Amharic of the book *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell, on the grounds that it fails to comply with Rule 1 of the application process. Rule 1 stipulates that grants shall only be awarded for works that are translated directly from the original Catalan text. In this instance, the applicant proposes to translate the book into Amharic using the English translation.

### **L0127 U10 N-TRD 634/17- 2**

Applicant: Fundació Catalunya Europa

Date: November 2017

Activity: the translation into Italian of *La ciutat de Pasqual Maragall*, a collection of articles by Borja de Riquer, Josep Maria Vallès, Jaume Claret, Joan Fuster-Sobrepere, Oriol Nel.lo, Quim Brugué, Jaume Bellmunt and Jaume Badia.

Translator: Montserrat Gallart Sanfeliu

The committee has proposed to reject the application submitted by Fundació Catalunya Europa for the translation into Italian of *La ciutat de Pasqual Maragall* (a collection of articles by Borja de Riquer, Josep Maria Vallès, Jaume Claret, Joan Fuster-Sobrepere, Oriol Nel.lo, Joaquim Brugué, Jaume Bellmunt and Jaume Badia) on the grounds that it fails to comply with Rule 1 of the application process.

Rule 1 stipulates that the following types of work are not eligible for grants: reference works (dictionaries, style guides, indexes, etc.); collective works, particularly minutes of university conferences; doctoral theses and other research projects; manuals with practical information (cookbooks, DIY guides, self-help books, travel guides, etc.); academic textbooks; and works in which the text serves to support the images (exhibition catalogues, picture books, etc.).

The applicant is requesting a grant to translate a collective work.



## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 434/17- 2**

Applicant: Éditions Belfond.

Date: November 2017

Activity: the translation into French of the book *La filla del capità Groc*, by Víctor Amela.

Translator: Marie Christine Vila

On 25 May 2017 Éditions Belfond submitted a grant application for the translation into French of the book *La filla del capità Groc*, by Víctor Amela.

Rule 7(a) of the rules that govern the application process specifies which documents must be submitted along with the application. The applicant did not submit the following documents:

Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. For legal entities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached.

The name and corporate tax code (CIF) that appear in the documents submitted by Éditions Belfond do not match the name of the applicant. Consequently, on 31 May 2017, the Institut Ramon Llull requested that the applicant submit the aforementioned missing documentation within a non-extendable period of ten working days. The request was issued electronically via the e-Notum application.

Although the request was accepted on 6 June 2017, the applicant failed to submit the required documentation within the 10-day period. In accordance with Article 68 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October) and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

### **L0127 U10 N-TRD 502/17- 2**

Applicant: Holnap Kiadó KFT.

Date: September 2017

Activity: the translation into Hungarian of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó.

Translator: Krisztina Nemes

On 15 June 2017, Holnap Kiadó KFT submitted a grant application for the translation into Hungarian of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó.

Rule 1 of the rules governing this application process stipulates that the translated work for which the grant is requested cannot have been published prior to the date on which the resolution awarding the grants was issued.

In its application, Holnap Kiadó KFT stated that it had published the Hungarian translation of *L'aniversari* by Imma Monsó in September 2017.

For this reason, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 26 June 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to submit a signed document, in PDF format, indicating the final publication date for the translated work. The request was issued electronically via the e-Notum application. On 7 July 2017 the request was rejected without having been accessed and the 10-day deadline for submitting the required documentation expired, without any submission of documentation on the part of



the applicant.

In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 506/17- 2**

Applicant: José Sefami Misraje

Date: October 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Zoom*, by Carles Batlle Jordà.

Translator: Carles Batlle Jordà

On 16 June 2017, José Sefami Misraje submitted a grant application for the translation into Spanish of the book *Zoom*, by Carles Batlle Jordà.

Rule 7(b) of the rules that govern the application process specifies which documents must be submitted along with the application. The applicant did not submit the following documents:

Copy of the publishing agreement with the holder of the translation rights.

Consequently, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 28 June 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to submit the missing documentation. The request was issued electronically via the e-Notum application.

On 9 July 2017 the request was rejected without having been accessed and the 10-day deadline for submitting the required documentation expired, without any submission of documentation on the part of the applicant. In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 573/17- 2**

Applicant: Artur Burszta Biuro Literackie.

Date: June 2018

Activity: the translation into Polish of the book *Cròniques de la veritat oculta*, by Pere Calders.

Translator: Anna Sawicka

On 19 June 2017, Artur Burszta Biuro Literackie submitted a grant application for the translation into Polish of the book *Cròniques de la veritat oculta*, by Pere Calders.

Rule 7(b) of the rules that govern the application process specifies which documents must be submitted along with the application. The applicant did not submit the following documents:

Copy of the publishing agreement with the holder of the translation rights.

Copy of the contract entered into with the translator, signed by both parties.

Consequently, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 30 June 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to submit the missing documentation. The request was issued electronically via the e-Notum application.



On 11 July 2017 the request was rejected without having been accessed and the 10-day deadline for submitting the required documentation expired, without any submission of documentation on the part of the applicant. In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 580/17- 2**

Applicant: GEDISA SA

Date: November 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *Fundació de l'Estat Modern: Thomas Hobbes*, by Josep Monserrat.

Translator: Albert Berenguer Puig

On 19 June 2017, GEDISA SA submitted a grant application for the translation into Spanish of the book *La Fundació de l'Estat Modern: Thomas Hobbes*, by Josep Monserrat.

The application contained amendable errors (specifically, it failed to specify the original edition that the translation would be based on). As a result, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 2 August 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to provide clarification and amend the errors in question. The request was issued electronically via the e-Notum application.

On 13 August 2017, the request was rejected without having been accessed and the 10-day deadline for submitting the required documentation expired, without any submission of documentation on the part of the applicant.

In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 581/17- 2**

Applicant: GEDISA SA

Date: November 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *La Inquietud de la Política: Claude Lefort*, by Edgar Straehle.

Translator: Albert Berenguer Puig

On 19 June 2017, GEDISA SA submitted a grant application for the translation into Spanish of the book *La Inquietud de la Política: Claude Lefort*, by Edgar Straehle.

The application contained amendable errors (specifically, it failed to specify the original edition that the translation would be based on). As a result, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 2 August 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to provide clarification and amend the errors in question. The request was issued electronically via the e-Notum application.

On 13 August 2017, the request was rejected without having been accessed and the 10-day deadline for submitting the required documentation expired, without any submission of documentation on the part of the applicant.

In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.



**L0127 U10 N-TRD 680/17- 2**

Applicant: CEP I NANSA SL

Date: January 2018

Activity: the translation into English of the book *Els meus primers haikús*, by Núria Albertí.

Translator: Margaret Rose Ridding

On 19 June 2017, CEP I NANSA SL submitted a grant application request for the translation into English of the book *Els meus primers haikús*, by Núria Albertí.

Rule 3.1(p) of the rules governing the application process stipulates that applicants must have signed an agreement for the commercial distribution of the work in bookshops. CEP I NANSA SL did not submit a copy of any such agreement.

For this reason, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 2 August 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to clarify and amend its application. The request was issued electronically via the e-Notum application.

On 2 August 2017, the applicant submitted a document outlining its proposed distribution plan. However, this document was not a contract and did not accredit the firm's commercial distribution capacity.

In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 682/17- 2**

Applicant: CEP I NANSA SL

Date: January 2018

Activity: the translation into English of the book *Bestiari salvatge d'estar per casa*, by Sebastià Serra.

Translator: Margaret Rose Ridding

On 19 June 2017, CEP I NANSA SL submitted a grant application request for the translation into English of the book *Bestiari salvatge d'estar per casa*, by Sebastià Serra.

Rule 3.1(p) of the rules governing the application process stipulates that applicants must have signed an agreement for the commercial distribution of the work in bookshops. CEP I NANSA SL did not submit a copy of any such agreement.

For this reason, in accordance with Article 68 of the Common Administrative Procedure for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October), on 2 August 2017 the Institut Ramon Llull gave the applicant a non-extendable period of 10 working days in which to clarify and amend its application. The request was issued electronically via the e-Notum application.

On 2 August 2017, the applicant submitted a document outlining its proposed distribution plan. However, this document was not a contract and did not accredit the firm's commercial distribution capacity.

In accordance with Article 68 and Rule 11.2 of the rules governing this application process, failure to submit any of the documents specified in Rule 7 or to make the requested amendments within a period of 10 working days, having been previously instructed to do so, shall result in the withdrawal of the application.

**L0127 U10 N-TRD 686/17- 2**

Applicant: CEP I NANSA SL

Date: June 2017

Activity: the translation into English of three books from the Ginjoler collection: *El sol fa tard*, by Susana Peix; *Tots els petons del món*, by Montserrat Panero; and *L'elefant Mainú i l'amistat*, by Montserrat Balada.



Translator: Margaret Rose Ridding

On 19 June 2017, the publisher CEP I NANSA SL submitted a grant application for the translation into English of three books from the Ginjoler collection: *El sol fa tard*, by Susana Peix; *Tots els petons dCEP I Nel món*, by Montserrat Panero; and *L'elefant Mainú i l'amistat*, by Montserrat Balada.

On 19 July 2017, the applicant informed the Institut Ramon Llull that it was withdrawing the application. The committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure closed.

**L0127 U10 N-TRD 721/17- 2**

Applicant: Lisanne Mathijssen.

Date: December 2017

Activity: the translation into German of the book *Germà de gel*, by Alicia Kopf.

Translator: Irene van de Mheen

On 30 May 2017, the publisher Lisanne Mathijssen submitted a grant application for the translation into German of the book *Germà de gel*, by Alicia Kopf.

On 27 July 2017, the applicant informed the Institut Ramon Llull that it was withdrawing the application. The committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure closed.